

目錄

103 期 (2002年9月)

- P1. 『TaiwaneseVoice.net』，〈訪問吳宗信教授〉
- P4. 『探討多田 惠先生「拼音問題爭議中被忽視ê主題」』，許文政
- P5. 『一個語言斷層代ê覺醒者』，A-hi
- P6. 『TAIWANAN』，喇叭花
- P7. 【詩】『早起kap黃昏，有祈禱ê機會』，黃真救
- P8. 『語言敢是溝通ê工具niā-tiāⁿ?』，Tân Seng-hiok
- P8. 『二零零二年「加台會」』，春惠
- P10. 『福壽螺』，阿秀
- P10. 【笑話】『肚kún siû水』，粘桂香
- P11. 『讀《一枝草一點露——世間ê súi》有感』，林俊育
- P12. 『檳榔西施九個月』，葉國基
- P13. 『Hit暗阮去看「火金姑」』，楊隱秀
- P13. 【笑話】『Gíu 腹肚』，古錐
- P13. 【電子批】，台語聖經ê幾個問題
- P14. 『逃犯』，陳雷
- P16. 『透早tiòh出門』，Biâu-giok



Editor : Tiu³ Siù-bóan

Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

TVNET
TaiwaneseVoice.NET

<訪問吳宗信教授>

吳宗信先生是交通大學機械系教授，也是台灣聯通網(TaiwaneseVoice.net)的創設人之一。今年夏天，伊來Vancouver參加學術研討會，受Toronto朋友邀請，特別來Toronto拜訪，kái台灣聯通網(TaiwaneseVoice.net)介紹hō Toronto的台灣同鄉。7月27日伊ti蘇正玄兄的厝接受陳雷、蘇正玄、張秀滿kap李淵雅訪問，由李淵雅整理。

問：請你小khóa介紹你家己。

答：我是台南市安南區的人。阮阿爸、阿母是典型做田人，m̄ bat字。我自細漢無啥物文字教育，真自然台語是我母語。印象足深，ti小學1、2年時，學校老師講啥我擺聽無，所以成績足bái。到2年尾時，才開始聽有，成績才khah好。因為父母m̄ bat字，所以成績單thèh--轉來，印á mā是家己tng，in m̄知影我成績是好抑是bái。到我考著台南一中，in才發覺，ai-ioh!阮kia² kā-nā真gâu讀冊。我是典型南部gin-á，南一中畢業了，讀台大機械系，續--落讀研究所。1986年大學畢業，1988年碩士畢業作兵。咱擺知，86年到90年這4、5年，台灣變化足大，我mā有受著影響。但是kan-na影響到某一個層次，ti政治方面影響無真深，90年來美國了後變化才khah大。我ti 1995年年底轉去台灣，ti美國我是讀Aerospace，轉--去我原本ti太空計劃室工作，四冬前才去交通大學。

問：你ti美國時敢有參加啥物款的留學生運動？

答：我ti 90年7月30日來美國，進前完全無台灣意識。我會記得beh來美國進前，去台大頭前e冊店copy英文冊（hit時陣無注重copy right），ti冊後面我寫“中國人--吳宗信”。當時雖bóng討厭國民黨，m̄-koh猶原自認是“中國人”。Ti台大e時，我是腳球隊kap橄欖球隊e球員，除了讀冊以外就是拍球，政治e代誌是到讀研究所e時才開始注意。90年來美國，hit年寒--人，有一日ti圖書館看著海報，郭倍宏beh來演講，我想tō是報紙頂講e hit個土匪強盜。後--來我去聽伊演講，才知影伊kap阮全款是留學生，看--起來足斯文，開始感覺怪怪。尾--a有一位學長介紹我參加台灣同學會，了後koh加入讀冊會。真phái²勢，我來美國進前m̄知啥物叫做“河洛話”，亦m̄知啥物叫做“河洛人”，其實我mā是讀台南一中e時才知影台灣有“客人”。我ti台灣同學會，非常活動。Ti讀冊會讀著228，感動kah流目屎。我beh讀大學e時，阮阿母kā我交待二項代誌，一項就是bē使去peh山，另外一項就是bē使chhap政治。我參加讀冊會了才開始認bat-kóa台灣歷史，漸漸接受台灣應該ai獨立e想法，che是khab屬政治層面。92年參加台灣學生社，是一陣台灣學生e串聯，串聯e過程就是用Internet teh連絡。Internet對阮這輩來講是生活e一部份，每一工擺用Internet teh通批。有e朋友tui頭到尾kan-na見一擺面，但是因為ták日teh通批，感覺真熟sai。參加學生社了後，除了讀冊以外就是全力投入學生社e活動。我e中國思想，ti這時陣完全除--去，了後就參加台獨聯盟。

問：你轉去台灣了後，感想？

答：阮這輩轉去後，每一個人攞tī土農工商工作，gin-á攞猶足細漢，專業知識tū-chiah beh開始發揮，大家攞足無閒。家已專業ai達到一定e標準，講話才有力，所以變kah真無閒，真少有人會tàng親像tī美國hit款參與運動。而且因為無參與政黨，對台灣e政治亦無法度出力。

問：過去ti美國轉去e留學生，tī台灣有一個互相聯絡e組織，chit-má敢講有？

答：阮有組一個台灣青年社，是學生社轉去e續接，人數差不多有100人。Tū開始，每年猶有定期teh聚會，後來就lú來lú難，若有代誌就通過Internet聯絡。

問：你按怎開始參與台語文運動？

答：92年我去參加夏令會，tī hia第一擺看著台文通訊，看著漢字插一kóa abc，想講che是啥物碗糕？後來才發覺是用台文寫e文章，會tàng真直接寫出心內beh講e話。我bat寫一篇「阿爸e鐵牛e車」刊tī台文通訊，寫出來家已má感覺真感動。我接觸台語文是tū羅馬字開始。有一個代誌hō我感想真深，tī Michigan大學機械系有一位楊教授tī作禮拜e時排著伊讀聖經，因為伊thēh-e是中文版聖經，用台語讀bē好勢，讀到一半伊chōa^a坐--落去。我心內想，伊無辦法用家已e語言kap伊e上帝溝通。

問：啥物是5%計劃？

答：我有想beh寫物件，但是我m是真gâu寫文章，所以我就chhōe出家已會tàng扮演e角色。Hit時蘇芝萌tū好創作HOTSYS®-HAKSYS®e軟體，tī95年我轉去台灣e時，就kà這個軟體帶去，幫忙安裝kap推廣，亦負責一kóa技術性e問題。5%計劃是我轉去台灣了後，結合一陣台語運動e朋友，Loong, 建成..開始翻譯外國e一kóa創作、小說。因為beh募款真困難，最後有食頭路e人一個月出收入e 5%，募著4、50萬。第一

冬足認真，一個月聚會一擺，總共出版13本冊（Lear王，鬼e馬車，夏威夷原住民e神話..）。會記得hit時我tī太空計劃室上班，中晝歇睏e時我就利用時間翻譯、拍字，拍kah手tiōh傷。後..來有人去做兵；大家土農工商真無閒，就停..落來。因為出版e時機m是真適當，所以銷了m是真好，ng望將來這種工作會tàng全職化。當時我是真想beh做台語文字化e khang-khòe，但是入去到台灣e社會，才發覺台語m是文字化e問題，是無人講e問題。親像人teh嘴乾，你koh煮飯煮菜hō食，問題是伊kan-na需要先lim一杯水，止嘴乾。Che就是阮beh做台灣聯通網e原因。

問：對目前e台語文運動，你有啥物感想kap建議？

答：文字化e工作一定ai去做，但是ai用國家e力量去做，推廣母語教育，提高台語e地位。目前學校台語e師資亦是一個足大e問題。台灣上嚴重e問題是無講e環境，因為gin-á成長e過程beh透過台語chhōe資源e機會足少，所以父母會煩惱in e gin-á起發點輸入，自然就用北京語kap gin-á溝通，造成chit-má這個環境。因為台灣人有經過thai母語e歷史，致到siu^a過功利，所以就ai用功利e方法去對待。親像beh chhōe頭路tiōh-ai考母語，按呢變做會tàng靠母語來生活。Che ai國家制訂法律，包括大眾媒體，母語ai有某種程度e比例，公務人員ai會曉講雙語-e優先，按呢in會感覺學這個語言有路用。若beh按呢行，咱ai去準備真che e材料，che就是咱大家chit-má teh..e。

問：啥物是台灣聯通網？

答：Taiwanese Voice.Net是透過Internet做Webcasting網路播送。Che m是新e物件，目前tī美國差不多有一萬個網站，tī台灣猶足少。透過聲音e播送，未來甚至會tàng做video e播送。網路播送e好處就是會tàng保



存資料，任何時間攏會tàng入去聽。伊e成本低，而且無地理e限制，ti台灣kap美國同時會tàng聽著當時發生e代誌。阮就是beh通過這種e方式來播送阮e理念。另外就是chit-má e少年家攏用Internet，親像我e學生in無teh用收音機、電視，攏透過Internet，beh看新聞mā是透過Internet。Che是in生活e方式，10冬、20冬以後，chia e人就是社會e主流，生活方式絕對ài用Internet。你beh kap in接觸，beh hō in會tàng歡喜接受你e物件，我想che是唯一e方式。阮e組織成員其實就是台灣學生會轉--去e人，主要亦是獨盟e一kóa少年家。大家ti美國攏拍拼teh做關心台灣e事務，轉去台灣卻無做著啥物，mā感覺真phiá~勢。做台灣聯通網，大家攏足歡喜。阮e執行長林一方先生，伊ti紐約是讀電影製作，是獨立製片，專門拍四、五十年來e台灣運動。伊提起台灣聯通網這個想法，ti 2001年開始募集資金，2002年成立公司開始運作，目前大約有10個全職e員工。

Ti台灣純粹做Webcasting e，kan-na阮teh做。因為無其他e收入，阮ài ti內容chhōe出koh khah chē e辦法。因為按呢也刺激阮去創作koh khah chē e內容。阮會tàng做現場轉播，全場紀錄，留做永遠e資料，比電視e轉播koh khah有效果。電視e轉播kan-na幾秒鐘e時間，無留落來啥物紀錄，講--起來真無彩。

問：台灣聯通網是按怎成立--e？成立e動機kap目的是啥？

答：阮成立che最主要e目的是因為看著台灣e媒體，大多數攏hō統派gim tiâu--e。阮有意識著四、五冬後Webcasting是主流，統派--e攏有teh準備，台灣立場e人攏無，所以阮就落去試看mái。當然內容是ài經過包裝，hō少年人愛入來看。阮這擺來北美，就是beh chhōe看有幾個點會tàng結合，透過platform無地理e限制，ng望會tàng發展一個全美洲e

頻道，tù hia會tàng得著全美洲所有台灣e資訊。網路絕對是以後e主流。

問：目前TVNET節目e種類主要是啥？有啥物特色？

答：阮目前e節目有郭怡岑小姐主持e”每日新聞報導”，音樂性節目”永遠e故鄉”，文學性e”台語QK站”、”拍phú光”，介紹越南e”安娘喂俱樂部”，社區大學主持e”三重埔e曼波”，東京留學生負責e”東京發信基”...。Khah特別--e是Tibet channel，西藏e新聞報導。Ti世界主流e社會，真chē人關心Tibet e問題，咱mā有必要去了解，互相合作。節目有新聞性、娛樂性、知識性、文化性kap音樂性。有一個原則，就是ài少年化kap多元化，照顧無全e族群，bē使違反台灣e本位。語言方面60%~70%是用台語，其他華語、英語、日語、德語、西藏語，阮攏有用。

問：目前聽眾主要對象是啥？

答：原本e聽眾是設定ti少年家á，尾--a想想--leh，市場內有台灣意識teh用網路e人kā吸--來，按呢阮就做bē了--a。當然少年家á猶原是上主要e對象。希望會tàng kā屬ti少年家e節目準備khah好，來吸引in。

問：TVNET有啥物長期e計劃？是m是有beh發展網路e電視？

答：阮希望kā全世界台灣人專屬e頻道攏kā結合--起來。Tú開始是khng ti台灣頻道內底，然後才做一個獨立e頻道，全世界會tàng透過che去溝通，拍破地理e限制。

網路電視有包括ti計劃內底，但是beh做che m̄是hiah-nih簡單--e。目前亦無適合，因為基礎建設無夠，頻寬無夠，聽bē-tiōh，mā無效。但是che早慢是會來e時代，koh五冬、十冬就會來。目前ài先累積chia e物件，來準備以後e發展，hō台灣人khah有世界觀。

TVNET是一個平臺，提供hō全世界e台灣人關心台灣e社區，hō第二代有一個交流e所在，歡迎大家來kā使用。

探討 多田 惠先生

拼音問題爭議中被忽視ê主題

■ 許文政

民進黨國際部tī今年七月中發表一篇題目做「通用拼音才會tàng tī國際社會通用」ê文章，針對「北京語ê表記法，比較通用拼音、kap 漢語拼音ê優劣」討論，結果「認為通用拼音 khah 會通用 tī 國際社會」。另外也提起「通用拼音ê好處 koh 會tàng kap 客家語ê羅馬字教育有互換性」等議題。「台文通訊」日本連絡人多田 惠先生用日文寫一篇題目「被忽視ê要點-台灣母語ê互換性」ê文章向民進黨國際部投書，提出批判。這篇文章對咱台文母語教學有趣味ê朋友，有真好ê參考價值，chit-má ká-原文大部分譯作漢羅，介紹 hō 大家。

有關「客家語羅馬字教育ê互換性」所講ê「客家語羅馬字」是teh指1998年客家語版通用拼音。比較1993年台北縣政府使用ê客語教材抑是教會關係所用ê客家語教會羅馬字，無論是「通用拼音」或者是「漢語拼音」kap 客家語攏無「互換性」。大多數台灣人所使用ê母語是Hō-lō話。過去百外年來Hō-lō話上蓋適合好用ê「表記法」是台灣通行使用ê教會羅馬字。M-kū最近teh熱烈討論ê議題是，beh採用「通用拼音」抑是「漢語拼音」來做北京語表記法ê問題。不管是「通用拼音」或者是「漢語拼音」攏bē-tàng kap 台灣母語羅馬字教育有「互換性」。Tī決定採用「通用拼音」做北京語表記法ê過程中，為啥物無beh採用國際的--ê、tī台灣社會使用--過、koh會tàng kap 台灣母語表記法有互換性ê Wade式？Tui chia-ê疑問無beh探討，kô ká「漢語拼音」kap 新創造ê「通用拼音」認定做討論對象ê項目是有 khah chhióng-pōng。

下面列出各種拼音方式做比較：

	「台北」	「高雄」
Wade式	Taipei	Kaohsiung
通用式	Tai Bei	Gao syong
漢語拼音	Taibei	Gaoxiong

台灣語式

Thaipei

Kausiong

(用教會羅馬字表記北京語)

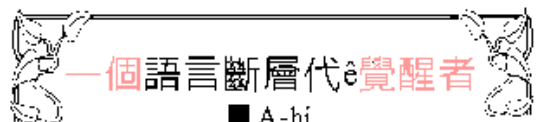
Hō-lō話是台灣多數人ê母語，上會tàng代表台灣ê母語。「通用」、「漢語」兩種拼音方式攏bē-tàng kap Hō-lō話有「互換性」，這個事實為啥物無當做一項重要ê問題來看。疼台灣ê台灣人批判民進黨執政了後tī語言政策方面ná親像是一個新ê外來政權。如果民進黨新政府若是忽視Hō-lō話是代表台灣ê母語這個事實，莫怪tiōh hō人按呢批評。民進黨會tàng執政是得著多數台灣人ê支持才得著政權，kan-ta「聽專家ê意見是無法度執政。民進黨所議定採取ê政策敢有符合大多數台灣人最大ê權益？這點應該有責任向台灣人民說明，相信che是民主理念ê表現。如果有辯解「通用拼音」kap 客家話有「互換性」這個議題，為啥物 kap Hō-lō話無「互換性」ê事實無成做問題重點來講起。猶 koh「通用拼音」用「通用」兩字，真容易hō人誤會做有「互換性」，所以是m是應該改作發明創造機關ê名稱hō做「中央研究院式」。這篇文章m是beh反對民進黨kap 教育部採用「通用拼音」作北京語表記法ê政策，kan-na beh強調一點：若是一方面忽視Hō-lō話ê正確地位，一方面koh teh高論台灣本土ê主體性是無可能ê代誌。

以上是多田先生ê投書文章內底大部分ê內容。後·來kap 多田先生通e-mail，伊特別提醒台灣人tiōh-ai瞭解拼音爭論背後ê問題，就是過去政權kap 媒体(kap一kóa學者)所創造「方言無文字，需要重新制定拼音」ê陷阱。台灣本來tō有ê文字kap 拼音系統，in soah ká當作無存在，用按呢繼續阻礙台灣文化ê獨特發展。因為tī過去政權反本土ê教育下，大多數民眾對台灣ê歷史文物無瞭解，致使無法度判斷目前ê議論是tiōh抑是m-tiōh，選擇ê議題有適當抑是無適當。過去百外年來台灣前後兩擺受著外來政權殖民統治，文化受破害，產生今日台灣人認同ê危機。家已ê文化是上蓋主要ê問題m是次要ê問題，語言是家已文化上蓋重要ê一部分。多田先生一再提醒Hō-lō話白話字tī台灣歷史、文化kap 現實社會上ê重要性，bē-tàng容允hō人忽視。多田先

生ti伊批上路尾用台語文寫講「請繼續支持、關心台灣母語運動、鼓勵台灣子弟學白話字講台語」，充分表達伊疼台灣e心情。

阿扁總統今年8月初3對ti日本東京召開e世台會講「台灣、中國，一旁一國」，「台灣人tiòh khia̍-ti-起-來，行家已e路-就是行台灣民主之路、自由之路、人權之路、和平之路」。

咱台灣人應該堅定支持咱e總統。咱台灣人mā應該行咱台灣文化之路。咱一路行--來路途坎坷，希望大家目標一致，同心協力開拓台灣文化e大路。
附記：感謝多倫多吳居宏兄轉送多田惠先生這篇文章。



一個語言斷層代e覺醒者

■ A-hi

台灣本底就是海洋島嶼，koh再講，伊也受過真chōe外來政權e欺壓kap統治。做一個二等殖民地e台灣，m̄是hōng強迫無就是半自願放棄家已傳統e文化kap家已e語言。因為地理、歷史、政治種種真chōe e因素，台灣e文化發展變成多元性e海洋國家性格e款面。但是ti海洋國家性格吸收所發展--出-來e多元文化性格，講一句kiah phái-tē-ê，就是啥物攏m̄是。

咱beh按怎chhōe著一個kiah Ga咱在地台灣精神e文化？筆者就用家已e經驗來看台灣語言kap國家歸屬感。

咱來看台灣e歷史，台灣bat經過幾nā擺外來政權e統治。帝國主義國家橫霸侵略殖民地國家，是為著beh搶殖民地e經濟資源……種種。伊上厲害e一個手段就是消滅被統治者e語言。咱就thèh離咱上近e 2個時代來分析，日本時代e『國語家庭』、國民黨統治時代e『國語政策』，hō咱台灣ti語言方面失去語言e延續性。語言是一個民族、一個國家重要e象徵。極權統治者用hiah-nih粗魯e手段打壓一個民族e語言發展，實在真殘忍mā真惡質。

語言出現斷層了後，真chōe人對家已e母語攏無啥了解(筆者mā是語言斷層代e一個)。Hō人強迫

得著失語症e這陣(tin)人自然無法使度用母語，甚至phi̍-siū-m̄母語。因為按呢，語言絕對會退化，到尾--a行向死亡。語言一死，文化會tōe leh死。文化一亡，nā koh有國家e存在？Ti語言斷層代出世e台灣人，大多數除了對家已e母語親像鴨ā teh聽雷，koh kiah嚴重--ê是，這陣失語症e台灣人甚至對母語提出批評。

90年代，台灣語言運動行入校園。但是mā有bē少反對e聲音：『台灣話是無水準e土話』、『台語無用論』、『主張台語是沙文主義』甚至有人認為，語言意識是為著台灣獨立teh hia̍-ti柴添火tōh，用這種對台語無了解e講法一再攻擊台灣母語運動。

一直到现在，母語運動雖bōng無當初開墾e時hiah-nih艱難，m̄-koh母語運動猶原受著真大e阻礙。Ti母語運動推sak e過程中，定定hō人攻擊--ê就是：「過份強調語言就是造成族群間e矛盾，有分化族群、分裂國家e嫌疑……」

對這陣失去母語e台灣人，咱實在bōe-ēng過份責備，tūi gin-á時就接受國民黨e『國語政策』，雄雄ng望in認清啥物才是母親e語言，che當然真是無容易。設使一個失去母親e人，突然間ma-ma出現ti面頭前，我想，啥物人mā無勇氣大聲hoah出『ma-ma』2字。筆者無想beh責備語言斷層代e這陣台灣人(筆者過去mā是斷層代e一份子)，kan-ta̍ng望這陣斷層代e人，會tàng chhōe著家已e樹頭，有勇氣koh再來chhōe著家已e母語。

這陣斷層代e台灣人，除了語言無法度延續以外，in所受著e教育kap所接受e國家觀念mā是足空虛--ê。過去統派一再強調：「主張台語是沙文主義，是破壞族群kap國家和諧……」咱反倒轉kā想，國民黨一再推sak『國語政策』，che敢m̄是「國語是沙文主義」？用筆者家已e經驗來講，高二『三民主義』課e時，老師問台灣是m̄是ai承認中國學校學分e問題，hit tang-chūn我giáh手kā老師講：

「我們讀了那麼多的中國歷史、那麼多的中國地理、課本告訴我們，喜馬拉雅山有多高，

漢高祖在位時所做的功績，國文課本也告訴我們，讀萬里書，不如行萬里路。所以我非常贊成承認大陸學籍，中國的地理、文學、歷史佔據了我們青春生活的全部，我們豈能只是書本上演戲，我們當然要「回」中國瞧瞧。」

這段話是筆者17歲時的想法，一直到讀大學了後，想法khah開闊，mā koh知影當初時國民黨對台灣人野蠻事實，hō筆者對過去國家認同問題做新思考。過去我mā強烈主張ài講『國語』，強烈主張咱是中國一部分。小學時上台講台語gin-á古hō老師sián嘴phōe，hit款年歲gin-á，siāng有hit款頭殼來分辨啥物是tiòh、啥物是m-tiòh？老師講--è tiòh？抑是父母講--è tiòh？老師kà我講，講台語是m-tiòh--è，課本kà我講ài愛咱中國。就按呢，這陣斷層代台灣人就tì空虛欺騙教育下腳大漢。

這幾年，母語運動táuh-táuh-á有khah進步發展，真chōe斷層代台灣人mā攏táuh-táuh-á接受母語運動。但是soah為著拼音問題吵kah強beh péng-過。台北市長馬英九先生堅持beh採用『漢語拼音』。

筆者真正bōe了解馬先生是存啥物心？是beh 6a過中國去？抑是beh phō中國人è lán-pha來對付『本土化』？家已è樹頭就攏顧bōe穩--a，koh想beh kap世界接觸？Ták個國家è語言kap拼音方式攏有家己è特色，che m-tá"反映國家è文化kap價值觀，對內是進行整合è工具，對外是kap外人區別è利器。就算講中國無kap咱衝突，台灣本身mā應該ài有主體性，ài有能力設計出適合台灣國情（譬如多元族群）è拼音系統。無必要因為台灣使用中文è人口比中國khah少，就一定ài對國際強勢è漢語拼音投降。

台灣語文實在真súi mā真有特色，若用漢語拼音實在無法度表達台語想beh kà讀者講--è！拼音問題已經吵chiah chōe年--a，無論用tó一套拼音系統、tó一版本è文字，主要應該ài tak個會tàng先認同這tè土地，語言m是分化族群è工具，這點實在ài請大中國主義者看hō清楚。Koh再講，咱攏

tì全一條船頂頭，咱有必要好好à維護船è主體。咱希望使用台灣語文è人，無人會親像過去台語hō人迫害hit樣來迫害別人。但是國家è認同是必要--è，mā kan-ta"有認同國家，才會tàng hō台灣行--出-去。

最後，筆者想beh強烈ng望--è，母語m-tá"是一個族群文化è根，伊mā是一種感情交流è工具、一個族群è符號、一種表達è利器，koh khah重要--è是，伊是族群『尊嚴è維護』kap『自信心建立』è一帖好藥。外來統治者用盡心機打壓、禁止、枉屈咱è母語，in è目的是啥？相信台灣人應當看現現。

Oát頭看咱原住民è話，真chōe已經tì這tè土地消失，有è mā強beh hoa--去-a。設使咱台灣人猶koh m知救咱è母語，咱真有可能會變成『末代台灣人』。有良知、有骨氣è台灣人敢願意按呢？滅國2000年è猶太人，靠著in è文化力量、希伯來語è傳統、宗教è情懷kap族群è意志，建立一個國家。台灣是m是會tàng tò猶太人è腳步，建立屬tì自我主體è國家，m是中國è一省？Che tiòh-ài tì母語運動做起！

【我è第一篇台文】



■ 喇叭花

這擺歇熱我有轉去台灣，亦去嘉義看我è老師一林東哲老師。阮真歡喜見面，有講bōe了è話，不知不覺mā關心著國家è代誌。老師非常重視台灣正名運動，我就趁這個機會kà伊講，我真希望台灣正名è時陣，mā ài kà Taiwanese改做Taiwanan才好。聽講西方人看bōe起中國人kap日本人，所以kà字尾加添ese，nā親像細隻蟲全款。Ti北美，有時聽人hoah Chinese，感覺真刺(chhak)耳，有輕視è味。真chē國家è人攏tì字尾加an，親像Canadian、American、Korean，咱mā beh講我是Taiwanan，講--起-來koh kap台灣人è發音khah接近。老師真贊成我è想法，亦支持這個行動。

因為我真久無轉去嘉義，老師相招beh去「樹木園」散步，就是中山公園。Hit內底有真chē種è

樹á, 相思樹、香水樹、大王椰子樹、樟腦樹種種, 有我 bat ê kap m̄ bat ê 台灣本土樹á, ná 親像比四十年前 koh khah 豐富。無 jōa 久鼻著檜木 ê 芳味, 就看著一間真大間 ê 日本厝, 老師講 che 就是整修無 jōa 久 ê 古蹟, 現在做嘉義市史蹟資料館。看著嘉義 ê 人文歷史, hō 我想起祖先 ê 故事, 感覺真親切。老師 mā 注意著伊 ê 作品收集 tī 內面, 我笑笑講「老師, 你真正是嘉義 ê 寶。」

忽然間我發現鎖 tī 玻璃櫥 á 底有一本雜誌, 是 1947 年 February 發行, 雜誌 ê 名叫做 Formosan, tú 好是二二八事件 hit 年 hit 個月, 恐驚是 tī 事件前就出版? 當我 teh 想 ê 時, 聽著老師講「你看, che 就是, 本來台灣人就是 Formosan, 無看著 ese。咱 ná 有必要 kap 中國人全款加添 ese..neh?」老師隨時 kā 身 軀邊 ê 解說員講「以後咱擺 beh 講我是 Taiwanán, m̄ 是 Taiwanese。」無拍算少年 ê 大學生應: 「亂講, he 是因為字尾是母音 kap 子音 ê 分別才有無全 ê 變化, kap 輕視無輕視無關係。」苦 --a! Britain ham Spain m̄ 是全款用 n 作字尾? 英國人講 in 是 British, 西班牙人講 in 是 Spanish, ták 個擺 khiá kah 四正四正, 是按怎, 咱 tiōh-ài 變做 ese? 老師搖頭對我講「繼續努力, ták 家擺 ai 盡量發聲 --a!」

過兩日, 我 tī 報紙看著德國 ê 科學家 kā 原生地 tī 中國 ê 白頭翁叫做 Chinese Bulbul, 原生地 tī 台灣的烏頭翁叫做 Formosan Bulbul, che 實在是值得咱深深思考 ê 代誌。

多謝恁 ê 慷慨捐款:

美國: 張啟典 \$150, 黃聲宏 \$150, 邱麗卿 \$40, James Chao \$100, James Chen \$40, 周欽城 \$100, 林泓志 \$100, 李賢群 \$200, Wantzu Lin \$200, Chou H. Wu \$100, Fu Shun Lin \$40, 陳鄭 Henry \$40, 林東祿 \$100, 北醫第四屆同學會 \$300, 加拿大(加幣): 黃真救 \$200, 黃廖秀玉 \$200, 蕭欣仰 \$200, 邱樹茂 \$200, 陳華麗 \$100



Chá-khí kap hông-hun ■ Ng Chin-kiu

Kiān-khong chīu-sī chá-khí,
Phòh-pē^a chīu-sī hông-hun.
Chá-khí ū chá-khí ê hoa^a-hí,
Hông-hun ū hông-hun ê an-ù.
Hián-bêng Thi^a-Pē ê thia^a,
Góa bô khiàm-khoeh chit-kia^a.

早起 kap 黃昏 ■ 黃真救

健康就是早起
破病就是黃昏
早起有早起 ê 歡喜
黃昏有黃昏 ê 安慰
顯明天父 疼
我無欠缺一件

Ū kī-tó ê ki-hōe ■ Ng Chin-kiu

Góa beh koh-chài kī-tó,
Sùi-jiân hoân-tiōh
chiah-nih-tāng ê chōe-kòh,
láu-kú chún góa kī-tó,
I beh sìa-bián góa it-ehhê ê chōe,
Ah! Sít-chài chin bē kham-tit

有祈禱 ê 機會 ■ 黃真救

我 beh koh 再祈禱
雖然犯著
chiah-nih 重 ê 罪過
猶 kú 準我祈禱
伊 beh 赦免我一切 罪
Ah! 實在真 bē 堪..得

語言是溝通ê工具nia-tiā^a?

■ Tân Seng-hiok

定定聽人講：“語言是溝通ê工具，講啥物話攞無要緊，聽有tō好。”敢chia“實是按呢？我想這句話講無完全，因為上基本--e講無tiōh，語言mā是文化ê根。一個文化ê內涵，除了音樂ham藝術，kan-na用家已e語言語文來寫，才有法度表達伊ê特色，mā才有法度一代一代傳--落--去，bē走閃--去。詩歌、民間傳說、戲劇...攞ài用家已e語言才會tàng正確表達出--來。咱若讀翻譯過e文章，攞會有一種失真e感覺。外國人學咱e話mā全款，講bē好勢，soah變做笑話。

文化是一個民族e特徵kap代表，也是一個民族e自信。無文化e民族，會hō人看輕，家已也無自信，定定攞beh去依附別人e文化，kā家已e文化看做別人文化e支派。明明咱家已e文化有多元e包容性，偏偏有人講，咱e文化是附屬ti某某文化內底，是in e一部分nia-tiā^a。

就是因為文化是一個民族信心e基礎，語言是文化e根源，所以每一個殖民統治者e征服手段，攞是beh毀滅被統治者e文化，禁絕被統治者e語言。過去日本人按呢，最近五十冬來e中國人mā是按呢。戰前日本人e皇民化政策，推動所講“國語(日語)”，戰後e中國人政權，為著beh消滅台灣人e自主意識，mā是teh推動“國語(北京語)”，而且比日本人koh khah徹底。

照理講，gin-á出世後，學母語e能力是天生自然--e，m免用真大e氣力去kā教，伊自然會曉用母語去辨認四周圍e事物。咱用母語系統來想代誌，mā khah有效率。因為若用非母語系統來思考，攞tiōh-ài ti頭殼內先翻譯做母語。Beh表達e時，若m是用母語，mā tiōh-ài ti頭殼內koh翻譯一擺，來來去去，非常無效率。Che tō是咱ti電視頂面，定定看著台灣人kap講“國語”e中國人辯論khah輸面e原因。雖然咱khah有理，mā講kah ti ti tú tú。M信，咱來推sak用台灣話(包括Hō-lō話，客話，原住民

話kap新住民話)電視辯論，m免jōa久，輸贏tō知。

有一日，一個遠路來e朋友ham我teh討論，問講：“是按怎咱大多數人e文化會去hō少數人e文化食食--去？”Che tō是咱ài思考反省e問題--lah。是啥物原因？Che一方面是殖民政權e強制手段，另外一方面mā是咱家已無警覺性。Che自古早tō是按呢。咱e祖先有e khah古意，bē曉計較。有e目光khah短視，hō人賜姓，歡喜kah連家已是啥物人tō攞bōe記--得。咱這陣mā是猶koh按呢，貪著一時e方便，講啥物“語言kan-ta”是溝通e工具”，對家已e母語無beh認真去學。M nia^a少年e做父母--e無學，gin-á bōe曉講，連老阿媽為著孫，也soah去學北京話，實在真悽慘。

咱來到北美洲、加拿大，咱tō真自然學英語，學法語。是按怎咱m用全款e心情來學咱e母語？咱這代若無做，咱e kia^a孫一定kā咱兇慘。咱e母語若無保存，咱e文化tō會斷根。到時，咱tō是一群無文化e民族，變做別人別國e二等國民。Hit陣，beh哭mā無目屎。

二零零二年『加台會』



■ 春惠

抱著真che年來對『加台會』e熱情，車開七點外鐘久，來到加拿大Quebec e Tremblant Gray Rocks Resort，chia是渡假e好所在，環境koh幽美。一到位tō受著櫃檯辦事員e熱心招呼，另外一旁koh有Montreal e同鄉親切為大家辦理報到手續，這時陣沿路來e疲勞攞kā伊放bē記--去。

除了會場環境súi以外，tōa kap食mā hō人真滿意。上難得--e是講員e陣容非常e堅強，講題也真特出。有邀請著台灣駐加拿大經濟文化代表處代表陳東壁（講題是台加關係），前行政院長張俊雄（政權輪替：挑戰kap展望），僑務委員會副委員長陳榮傑（僑務工作kap國民外交）以及全台灣獨立聯盟前主席許世模（照顧你e心臟），FAFA總會會長吳明基（國民外交），世台會會長

郭重國(海外台灣人e力量),koh有當地e國會議員來參加,實在hō大會增加真大e光彩。

開幕典禮,真特別是由參加大會e小朋友用法語唱加拿大國歌,in tī這回年會中也不算扮演了真重要e角色。由台會林美麗會長mā用法語、英語致詞,介紹各分會會長了後,隨時宣佈年會開始。由陳校賢先生介紹特別來賓,有加拿大e國會議員、台灣來e官員kap台灣派駐加拿大官員、部份節目主講者。國會議員對台灣政治、經濟kap文化e進步非常o-lō。In mā tī前行政院長張俊雄e專題演講e時坐tī台ā腳,通過個別翻譯,認真teh聽演講e內容。

真可惜bē tāng kā每一位講員e演講內容攞寫--出--來,tī chia kan-na kā前行政院長e演講內容大概寫--出--來kap大家分享。這次大會,會thang邀請著前行政院長來參加實在是真難得。以前咱kan-na會tāng tī電視頂,聽伊講北京話,但是這次演講全場用台語發音,主題是-政黨輪替:挑戰kap展望。伊e台語比北京話加真好聽又koh親切。一開始伊就代表台灣政府感謝加拿大政府對咱國家要求進入WTO kap WHO e支持。伊mā提起台灣人民除了創造經濟奇蹟以外,台灣在歷史上有最長e軍事戒嚴,卻也tī兩年前政權和平移轉,會使講是另外一個奇蹟。但是伊也真感慨講,這次會tāng來到加拿大,恐驚是行政院長下台了後才受允准,che是咱台灣人e悲哀。因為按呢,伊勉勵大家講,che是咱tī國際上需要共同努力e所在。張資政看著今ā日e加拿大國會議員來參加盛會,肯定在座同鄉對加拿大e貢獻,而且也感心咱僑民對台灣kap加拿大之間e經濟、文化交流所做e努力。

續--落伊真緊就進入主題,tūi美麗島事件後黨外e努力,成立政黨一直講到政黨輪替,hō大家koh一擺經歷台灣人近代奮鬥史。尤其是伊講著三月十八日hit工陳水扁總統當選完成政黨輪替後,內部緊密會商,m̄敢親像咱外界teh歡喜慶祝,恐驚發生啥物事故,小心準備應變。Hit時在野黨e支持者不服聚集tī街頭,胡亂吵胡亂鬧e時,南部地區e

民眾也準備beh來北部聲援對抗。好佳哉大家冷靜處理,前主席林義雄出面宣告大家bē使有任何暴力行為,違反者嚴厲處分,一場險險爆發e事件才算解除。Chit-má回想--起--來,除了敬佩這陣人危機處理e智慧以外,也確實為in當時危險e處境著驚。

Tī台灣附近e國家也有政黨輪替過,但是有e並無和平順利轉移。當時咱國會內面執政黨算是少數,又koh受著世界經濟不景氣e衝擊,致使有人提出罷免總統、行政院長。Hit當陣張資政是行政院長,伊主張「有力無氣,小不忍則亂大謀」,忍耐度過難關,一路行--來iah算平順。只是政黨惡鬥到ta^a並無改變。伊講政黨應該是有競爭也有合作才tiōh,是beh hō國家進步,m̄是互相抵消。

現時美國總統 George Bush 認為保衛一個民主國家是符合美國政策kap利益。當然咱家己也tiōh有自衛e決心kap自衛e武器。同時繼續擴展國際生存必要e空間,也希望kap中國維持和平共存。民進黨猶有真chōe需要做e代誌。Tī六月二十五日介紹台北、高雄市長候選人e時,有人講che是m̄是選總統e戰頭陣?七月二十八日總統陳水扁beh正式擔任黨主席,張資政擔任秘書長,主要e任務就是政黨之間kap朝野之間e和解,為這塊土地e民主拍拼。二零零四年m̄-nā是民進黨是m̄是繼續執政?陳總統是m̄是繼續連任?Khab要緊是為著實行台灣民主e主要課題來努力。

一場精彩e演講得著全場同鄉khia--起--來拍phók-ā,表示敬意,亦留hō咱深思。一般人認為政黨輪替了後,就是目標已經達成,卻想bē到台灣雖然講是已經民主化,部份人士mā猶koh無法度接受政黨輪替e民主內涵。一向teh拍拼推動台灣民主化e國外僑民,咱猶有未完成e任務。除了繼續關心台灣e民主發展以外,也ai盡力kā國外民主e意義介紹hō家己tī台灣e親友,堅定台灣人家己e信念,chiah bē受著統派人士e言論所困擾。

這日下晡召開「加台會」理事會,由各地分會e會長參加。阮會員就利用這段自由時間去chhit-thó,感謝主辦單位設想週到,也有安排同鄉自願提供交通接送,對這次「加台會」好e接待,

實在無話講。

Chhit-thó轉--來，享受主辦單位所講『國宴』。雖然西餐服務好，但是因為事先無kap家己五臟講好，一時食--起--來bê習慣。咱是講實在話，請恁m̄ thang因為按呢kā這篇文章拍折。Chhit-thó、食飽續落koh有「台灣之夜」節目thang欣賞。特別是 David Lin趣味台語，娛樂性真kóan，但是咱若斟酌kā聽，伊台語mā是有teh進步。

娛樂過後，koh得著一擺機會kap張俊雄資政開講 - 「未來願景」。伊對同鄉發問詳細解答，充滿樂觀kap自信。同鄉聽了真爽快，今暗將有一個好睸暗暝。

三工『加台會』節目，內容精彩koh豐富，講員人人口才一流，留hō人印象真深。只是天下無hit lō不散筵席，tiōh-ài接受閉幕典禮ê hit個時陣。閉幕典禮由林美麗會長致詞，感謝大家參加kap支持以及工作人員合作。會中請三位同鄉分別用英、台、客三種語言宣讀大會聲明，這個hō人難忘ê 2002年『加台會』年會就tī莊嚴氣氛中來結束。

福壽螺

■阿秀

最近讀陳維斌先生文章「失落文明」，伊講：「台灣話是hō人bê記--得文明。因為一個人beh十分鐘tūi頭到尾攞講台灣話，無chhap一支雜毛，實在是真無簡單，因為咱攞已經習慣遇著khah困難話語，就改口用中國話來表達。」Che是事實，特別是少年一輩，讀國民黨冊大漢ê gín-á，台語講bē lian轉是真平常代誌。M̄-nā tī講這方面，寫mā全款，有時明明是beh寫台文，寫--出--來文章卻是中文化台文。這點tī我參與「台文通訊」ê編輯了後，感觸特別深，有時歡喜接著投稿，讀--出--來文章卻是中文台文。

進前我有接著清文姊一張批，伊講「hō外來者統治規百年，台灣人失去對家己語文ê自信，尤其是大家攞是讀國民黨冊大漢，《華語中文》早就像田--裡ê「福壽螺」生thòā-tī咱頭殼內，咱這區

chia tā thòā「好『台語文』田園，若無細膩，生thòā「真緊『福壽螺』就會爬過田岸來食咱。」是--a！咱既然對台語文有期待，tō bē使hō台文中文化。M̄-kū mā聽著有人teh講：「語言是tōe時代演變，一代有一代ê用語，看有tō好，恁nā tiōh hiah堅持？」我想咱bē tāng用這款ê態度來看台文，每一個語言攞有伊正確ê講法kap用語，咱ài去學。若因為方便，一開始tō giáh白旗，按呢咱nā tiōh chiah-nih辛苦來寫台文，寫中文敢m̄是khah輕可？

我有一個朋友真愛寫台文，伊kā伊寫文章投hō華文ê刊物，結果人講伊文章讀攞無，不三不四。我kā伊文章thèh來讀，發覺伊是用中文思考，kan-na tī文章內底用一kóa台語ê名詞kap拼音字。我kā回批講，我tī你文章看著真chē福壽螺，後來伊無koh回批。我想若有人講我文章攞是福壽螺，無定我mā會無歡喜。按怎才會tāng寫好ê台文？Kan-na有一個方法，練習koh再練習，寫koh再寫，寫了後加讀--幾--擺，上好chhōe一個老師修改。

「台文通訊」ê編輯工作是一個團隊，每一篇刊--出--來文章攞經過真chē人讀--過，特別tī最後阮攞會kā文章送hō陳雷老師修改。我心內不時teh想，陳雷ê khang-khòe就是掠福壽螺，kā咱因為受華語教育，不知不覺用「中文台文」掠掉。

寫這篇短文，kap大家勉勵，咱這區台語文ê田園，是大家ê園地，咱ài骨力來種作，mā ài細膩，m̄-thang hō福壽螺來生thòā，ng望咱ê田園不時開花結籽。

【笑話】

肚 kún siū 水

平和國小：粘桂香阿明上愛釣魚，有一日，伊去海口邊釣魚，遇著一個警察。

警察講：「Chia bē使釣魚，ài罰一千。」

阿明講：「啥物？我m̄是teh釣魚，我是teh訓練我ê肚kún siū水。」

警 察：「Phái勢！你ê肚kún無穿siū水衫，ài罰五千。」

你講，阿明是ài罰一千，抑是五千？

讀

《一枝草一點露——世間 é súi》

有感

■ 林俊育

這個充滿罪惡 é 世間敢有 súi? 答案是否定 é 人真 chē, 因為 in é 靈魂無法度脫離罪惡 é 束縛, bē 曉 ó 靠神 é 氣力來行永生 é 平安道路。答案是肯定 é 人 mā 真 chē, in tī 神 é 恩典內面 chhōe 著性命 é 意義。

《一枝草一點露——世間 é súi》é 作者紀福讚牧師是上有代表性 é 人物, 伊 tī 冊 é 序內面講起伊 é 虧歉: 1991年7月, 伊 tī teh-beh 精神分裂 é 狀態之下犯了大錯, hō 至親朋友喪失性命, hō 伊 é 家族傷心 peh-pak, hō 伊所盡忠 é 上帝見笑, hō 伊所疼 é 教會 gōng-ngiáh, hō 伊 é 某 kiá 無 thang ó 靠, hō chē-chē 疼惜伊 é 人連累受苦, 也開始伊久長監獄 é 反省生活。伊 續--落-去 koh 講出伊 é 感激: bat--伊 抑是 m-bat-- 伊 é 朋友親像上帝 é 使者, 陪伴伊行過死蔭 é 山谷, hō 伊 會 táng 等候上帝 é 憐憫, 見證上帝永遠 bē 變 é 恩典。

紀牧師 tī 受關監 é 苦難日子中間, 猶原盡心、盡性、盡意疼上帝, 不斷追求性命 é 意義。羅榮光牧師 tī 冊 é 序內面講: 紀牧師用真 lái é 心眼來觀察世間萬象, 大到世界、國家 é 大事, 細到個人 é 小故事, 用咱台灣人 é 父母話寫--出-來, 表明上帝 é 憐憫 kap 疼痛, 幫贊讀者來 chhiáu-chhōe 性命 é 意義, hō 咱 koh khah 「對上帝有信, 對人民有疼, 對土地有情」。

紀牧師用一般講道 é 方式寫 143 篇真感動人 é 人生真理故事, 每一篇攏有經文、主題故事、類似 é 聖經內故事 kap 祈禱。我每暗 beh 睇 以前讀一篇, ká-ná 聽一篇真 súi é 信息, 成做每日 é 靈性米糧。這本冊親像一面明鏡, hō 我會 táng 清楚看出家已 é 內心。當我軟弱 é 時, hia-é 信息 hō 我氣 (khù) 力; tī 患難中得著大安慰, 順序 é 時知影 chún-chat 節制, 學習順服上帝 é 課程。Che 確實是一本台灣人自我靈修 é 好冊。

Tī 『青睞--é 得著看』 hit 篇文中, 伊用 1997 年英國 Blair 首相任命青睞人布朗克特做教育 kap 就業部長作例, 配合聖經內面 é 「青睞參孫比目光 é 參孫 hō 非利士人 koh khah 頭疼」、「信心堅定 é 青睞人巴底買得著醫治」 kap 「青睞 é 掃羅比目光 é 掃羅 koh khah 看透人生 é 路」來見證約翰福音第 9 章 3 節, 耶穌應講: 「此人無犯罪, 伊 é 父母亦無, 獨獨 beh 用伊來顯明上帝 é 所做。」(台語漢字本聖經)。我從事視障關懷工作十外年來, 聽過真 chē 有關青睞人 é 信息, 這篇是上深入 hō 人感動--é。

Tī 『簡樸知足』文中, 提起 1990 年代所發起 é 『自願簡樸運動』(Voluntary Simplicity Movement), 就是 「Thán khah 少錢, 換 khah chē 自由生活時間; 買 khah 少物件, 換 khah chē 休息時間。」伊舉例講, Teresa 修女所創設 é 『仁愛傳道會』 é 修女 kan-ta 有 三領粗布衫, 一塊粗碗, 所食 é 食物 kap in 所救濟赤破病 é 人食--é 全款, che 是現代上簡樸 é 傳道生活方式。Tī 現此時資本主義過度消費 é 社會, che 才是咱追求 『世間 é súi』 唯一 é 辦法。

讀 soah 這本報咱 『世間 é súi』 信息 é 好冊, hō 我 koh 再對人類有信心 kap àng 望, 有 「信、望、愛」 é 心來看這個世界, 永遠 tō 有 『世間 é súi』。

這本冊採用 『台文通訊』、 『台文Bong報』 kap 『大學台語文選』 所用 é 文字。Tī 李勤岸教授 é 指導了後, 我攏有讀 chia-é 月刊 kap 冊, 所以讀--起-來攏無語言 é 落差, 母語 hō 我 é 感受 koh khah 深。親像鄭良偉教授 tī 伊 é 序內面所講--é: tī 美國監獄內 é 牧師用台語寫出 『世間 é súi』, 對讀者有特別 é 意義: 「培養追求疼痛 kap àng 望 é 態度, 增加跨時代、跨文化、跨階層 é 知識, kap 培養台文傳達情意 é 技能。」

對台灣文學貢獻上大 é 前衛出版社 kā 這本好冊列做 『台語文學叢書 11』, 親像鄭良偉教授所講: 「世間人無分貴賤, 無分國度, 攏有人類 é 共性: 疼痛 kap 希望會發現 『世間 é súi』 這個通則..」 凡是有意識 beh 追求台語講道 kap 聽道--é, 這本冊提供真豐富 é 靈性米糧 kap 語文典範。

現今台灣國際地位提升，哈佛大學已經 tī 2001 年開始開台語班，台灣 mā 開始推動九年一貫母語教學，真理大學也計劃開台語系。這本冊會使講是足好 ē 台語文讀物，請讀者 tiōh 緊買來讀，tam 一下母語 ē 滋味，che mā 是一種『世間 ē sūi』。



檳榔西施九個月

■ 葉國基

三冬前，會記得是中元普渡 ē 前二工，一陣 pák 鐵筋 ē 工人攞 teh 準備拜拜，無愛去做工。大樓 teh 趕工，阿爸為著 beh thàn khah chē 錢繳死會，阿兄 hit 年也 beh 考大學，若是考 .. 著，tiōh-ai koh khah chē 錢，阿爸定定自願替人代工。因為無啥物經驗，giáh 鐵枝 á ē 時，去 hō 高壓電電 kah 半死。Ta“三冬來，ná 親像是一 khò 柴頭，倒 tī 眠床，會喘氣，無目神，二枝腳 ká-ná 雀烏 á 腳 hiah 細 khò。建設公司 ē bâu 頭無替阿爸辦勞保，有一工來厝 .. 裡，thèh 十萬 khò hō 阿母，講伊生理 mā 無好，kan-na 有 chiah-nih chē niā-niā。阿母亦 bē 曉 kap 人計較。三冬來阿爸 ē 醫藥費開了了。每擺我 kap 阿兄學校 beh 註冊 ē 時，就看阿母牽二隻豬去賣。我讀私立高職 ē 費用 mā 無俗。今年初，我實在 bē 使 koh 讀 .. 落 .. 去 .. a，因為我看阿母替人擔磚 á，轉 .. 來 koh ai 飼豬，身體 ná 來 ná bē 堪 .. 得，我決定辦理休學去 chhōe 頭路。Tú-á 好鄰長財 .. a tī 南坎庄有三個檳榔擔，chit-má 聽講生理真好，想 beh 擴張變做 10 擔，愛我去門相 kāng。

Tú-chiah 開始 ē 時，頭家娘阿嬌 á 姊教我攪石灰，切青 á。因為手尾力無夠，m̄ 是切 kah 檳榔爛爛 .. 去，tō 是切著家己 ē 手，cháng 頭 á mā 用 kah phòng-phā，艱苦 kah 強 beh 死。後 .. 來作慣勢，mā lú 來 lú 熟手。本來鼻檳榔味攞想 beh 吐，chit-má soah 會曉 kā 人推銷檳榔 .. a。

幾個月前頭家財 .. a 忽然間變 (pi“) 一個空頭，講啥物同行競爭無改變 bē 使，就叫工人 kā

檳榔擔改裝變真 sūi，漆 kah 青青紅紅，吊一 kōa 塑膠花 kap 葉 á，也掛真 chē 五彩燈，真 sūi 真鬧熱，我看 mā 是 bē bái。無想著過二工，soah 叫阮大家 bē 使穿牛 á 褲，tiōh 穿 hit-tō 『熱褲』，講 lú 短 lú 好，衫 ē 胸坎口 lú 低 lú 好。Mā 叫 in 某阿嬌 á 姊按呢穿。我食到 ta“ 18 歲，mā 猶 m̄-bat 穿這衫，mā m̄-bat 抹粉點胭脂。我足想 beh 辭辭 .. leh 無愛作，m̄-kū 想著阿母 thàn 錢 hiah 艱苦，我每工 ai 提早去店 .. 裡化裝換衫。按呢 koh 無要緊，有 ē 人客會 kā 人食豆腐，偷偷 á kā 人摸 .. 一 .. 下。頭家叫阮 ai 忍耐，koh ai kā 人客 sai-nai。伊講按呢生理才會好，大家就有獎金。我會記得有一工，一個駛卡車 ē 運掌看著我，講 beh 叫我 hō 伊作某，去伊 ē 貨運行記 siàu，我險 beh tōe 伊去，想講按呢阮 tau 會 khah 改善。頭家娘叫我 m̄-thang hō 人騙 .. 去。

財 .. a 後 .. 來 koh 叫一個歌舞團 ē 查某經理來 kā 阮訓練坐 ē 姿勢。講 tiōh-ai khiau 腳，大腿 khiau 一半出 .. 來，ná 看有 ná 看無，人客才會來。Thèh 檳榔 hō 人 ē 時，ai a“-ti 人客轎車 ē 玻璃窗，衫穿 lú 低 lú 好。我每日 khiau 腳規工，到下班 ē 時腳麻 kah 擺 .. 一 .. 個擺 .. 一 .. 個轉 .. 去。

M̄-ná 按呢，koh 叫阮每一擔拚業績比賽，beh 拚業績 tiōh-ai 靠表現。Lú 有膽 ē 人生理就上好。報紙 mā kā 阮報，講阮是檳榔西施。M̄-kū 這款 ē 生活，我 ē 內心實在是足痛苦，我 m̄ 是這款腳 siàu ē 人，mā 驚 hō 熟 sai 人看 .. 著。我 chit-má thàn ē 錢是阿母 ē 幾 tō 倍，我若無作，厝 .. 裡 beh 按怎？

南嵌路二段，一直通到機場後門貨運站，原來 kan-na 有阮幾擔 niā-niā，後 .. 來拚出三十幾擔，大家 ná 裝 ná sūi，ná 穿 ná 少。拚無外久了後，大家生理 bái .. 落 .. 去，人客對檳榔西施亦 khah 無好奇。頭家忽然間 koh 想一個出頭，叫阮全部攞改穿歌 á 戲衫，抹粉 pák 頭髮，衫 ē 錢伊出，動作 ai 親像 poa“ 歌 á 戲 ē 形。我忽然感覺我 ná 親像一個小丑 (thiú) á，隨人 hoah 啥就作啥。M̄-kú，我亦是甘願穿歌 á 戲衫，mā 無愛穿『熱褲』 kap lau 胸坎 ē 衫。

Hit暗阮去看「火金姑」

■ 楊隱秀

兩禮拜前，我kap阮翁門陣去「蕙蓀林場」看火金姑。

到位了後，就開始chhōe火金姑。Tū開始，四界暗bin-bong，啥物攏看無，感覺足恐怖..ê！突然間，ná像看著頭前sih--lê, sih--lêê光影，阮就對光影ê所在行--去。阮翁就掠著一隻火金姑，真細隻，ti手爬來爬去，kha-chhng尾發一sih-sihê青光，有夠古錐。Giáh頭一看，四周圍烏mi-má，身軀邊攏是一sih-sihê青光，ná親像ti太空lin-lōng-sèh，火金姑就是太空ê星，ti軌道頂運轉，無歇睏。

看著火金姑，hō我想著一首細漢bat唱ê gin-á歌「火金姑」。「火金姑來食茶，茶燒燒食芎蕉。芎蕉冷冷，換食龍眼。龍眼...」

看火金姑真趣味，但是看火金姑ê人，m̄是ták個攏有水準。大部份ê人看火金姑攏會曉kā手電á火關--起--來，m̄-koh，有一-kóa人蓋無氣質，thèh手電á火sèh來sèh去，四界烏白照，害阮mā看bē著火金姑，實在是真夭壽！

聽人講，以前咱台灣一到暗暝，火金姑滿滿是，大家ti門口捏ná涼ê時，火金姑tō ti身軀邊四界飛。想bē到二十冬後，阮beh看火金姑，tiòh-ài駛兩點鐘ê車來「蕙蓀林場」，koh ài人kheh人才會tàng看著火金姑，心內真鬱卒。

【笑話】

Giú腹肚

■ 古錐

我ê查某kiáⁿJanice，今年4歲，伊真gâu講台灣話，mā會曉華語。

有一日我腹肚疼làu屎，人真倦，坐ti蔭椅，伊走來問：「媽媽你按怎？」我用華語kā講：「媽媽拉肚子。」後來我想伊可能聽無，我kā問：「你敢知影啥物是拉肚子？」伊講：「我知影--a，tō是giú腹肚。」

【電子批】台語聖經ê幾個問題



各位兄弟，

關係台語聖經，我有幾點觀察kap想法，提出來hō大家參考。

1. 巴克禮版ê台語聖經不管是用白話字抑是漢字，平平真pháiⁿ讀，主要ê問題m̄是kan-na-kóa語詞現代人無teh使用，khah慘..ê是，伊ê語法kap現代講台語ê人ê語感有bē少ê出入。
2. 我聽真chê牧師、長老用漢字版ê聖經讀kah意思攏走cheng--去，證明in beh用完全漢字來了解有困難。教會司會者聖經讀m̄-tiòh--去是真普遍ê現象，所以真chê khah負責任ê司會者，beh司會進前會kā hit工beh讀ê經節先讀--一遍。親像阮教會，阮牧師ti拜六會kā beh讀ê經節先hō司會者知影。
3. 目前台語教會教勢無進步kap台語教會無適當ê聖經kap台文ê靈修教材有真大ê關係。少年輩使用華語聖經，華文ê靈修教材，難免beh表達ê時用華語khah習慣。對台語講道ê親切感愈來愈無，最後就走去華語教會，感覺聽華語講道khah習慣。
4. 教會ê牧師普遍感覺教會已經無能力領導社會，語言問題尤其是按呢，所以in對語言是採取順從潮流ê態度。照我所知，台福教會真chê攏有設華語部。設華語部ê結果是台語部完全無少年人，因為攏走去華語禮拜。按呢做對教會ê增長無一定是正面..ê，有kóa教會因為按呢分裂。教會本來tō m̄是真chê人，分做台語/華語/英語幾ná部，中間koh無teh交通，變做1國3制。
5. 台語聖經現代譯本比巴克禮版ê版本加真好讀。台語教會若是有心beh向講台語ê人傳教，

這本聖經ài趕緊出版。蓋好是英台對照e版本，因為現代人讀聖經e習慣，定定同時參考幾nā個版本來增加對經文e認識。會使考慮先出新約。Beh等到舊約也翻譯/審查好勢，恐驚到hit時台語e信徒m̄知koh beh流失jōa chē去--a。台英對照e聖經mā會tàng方便海外台灣人e第二代kap父母做伙讀聖經。

6. 現代台語聖經譯本目前是使用全羅來定稿。M̄-koh我感覺應該ài認真考慮用漢羅出版。因為到目前為止，使用漢羅是上普遍e做法。漢字版e聖經白話字是用來做注音niā-niā，閱讀--起來真食力。全羅/全漢/漢羅tō一種閱讀速度khah緊，會tàng用實驗e方式來試驗，tō一種khah緊tō採取tō一套，m̄-thang用意識形態來決定文字方式。我相信實驗e結果是漢羅上緊，因為目前e刊物台語文字使用e趨勢tō會tàng證明。

良光

(這張電子批是tūi台語網取--落來，陳星旭翻譯做漢羅。)



(I)

■ 陳雷

警察講是我thài--ê，新聞mā擺按呢報，koh有hip喜--a ê相出--來。看--起來無啥seng，喜--a人加真少年，mā khah好看。M̄-kú確實m̄知影是啥人thài--ê，到ta" kan-na會記--得，醒--來ê時，我雙手攏是血，穿一領內褲hiā tī hia。喜--a倒tī眠床頭，規身軀光光，心肝頭插一枝菜刀，規個被單攏是血。伊ê面oát這旁，手遮--leh看bē著。Hit枝手我看kah清楚清楚，kan-na二枝指頭á，chhun--ê攏斬掉--a，連hit腳手指mā無--去。確實m̄知影是siàng thài--ê，會記得去灶腳

giáh刀，醒--來ê時，雙手bak kah全血，kan-na會記得 chia--ê niā-niā，chhun--ê攏bē記--得--a，大概酒lim siu" chē ê關係，tō是按呢teh害。

喜--a hit枝嘴上cháu h念，人是bē bai，普通時好kah若啥--leh。阮作伙4、5冬--a，che我上知影。Chit-má這個問題，我kā想，kap lim酒有關係，酒lim chē代誌tō chē。喜--a phai"酒癖，bē堪得lim。二千bē-á灌--落tō beh冤家，hit枝嘴bē輸teh piá"屎桶，tāk項話tō講會出--來。『你這個無路用kha-siáu！錢也無，人也無，恁pē tōe你beh創啥？！』用酒干kā我khian。我知影che是酒話加講--ê，其實m̄是錢ê問題。我一禮拜chhin-chhai路邊牽一隻Bián-juh，交hō煌--a in，tō用bē了--ah。

主要是hit個查甫人ê問題。莫怪--lah，我也m̄是像--人20歲á ê少年家，chhio-雞-kak-á，那有法度tāk擺應付--伊？這chân喜--a m̄ bat滿足。Tāk擺tō罵：『笑死人，你che號作啥？按呢也teh作查甫人！』受氣kā我cheng，kā我踢(that)走，我攏讓--伊。事實我家己也m̄好，明知這個問題酒lú lim lú厲害，áh to改bē過--來，喜--a kap我攏是這個酒害死--ê。

伊外口有別人，我知影。Chit má才有--ê，白頭khiat-á hit日偷kā我講，伊有看--著。三重埔hit個烏皮--ê m̄成gín-á，我無beh hiù--伊，這個siáu siá"記--leh，等恁pē有eng才來kap你un-liáu-á算。

這頃hō我等到翻點才轉--來。入門--來，一身軀酒味薰味。我問伊去tō位，顛倒hō伊hat：『去tō位也tiòh你管！？』刁工keh一個三八面，使目尾hō我看。我起gē-siáu，肩脾kā chang--leh，大力hiáp：『去tō你講！這幾日攏去到三更半頃才轉--來，你講去tō！』伊目睷chiah大蕾，面紅貢貢攏是káu-káu--ê胭脂，『去tō？！去tō你是beh按怎？』雙手kā我chhia--走，chông入去浴間，門鎖--起來。我一直lóng門，伊m̄開，ti內面大聲嚷：『去chhōe契兒--lah，你是beh按怎？！』

我會記得行去灶腳giáh菜刀，hit枝200 kh

tú-chiah新買--ê。浴間ê門châm hō phài",喜--a thng光光teh châng水,看著我giáh刀來,吱一聲足大聲,áh來我tō m̄知--a,攞總bē記--得-a...

醒--起-來ê時,阿白miau-miau叫,jiáu我ê腳。我khia̍ tī眠床邊, chhun一領內底褲,喜--a thng光光倒tī hia,胸前一枝菜刀。阿白跳起lih眠床頂,倒tòa被單nòa, bak kah規身軀全血,紅--ê lâm白--ê。伊鼻喜--aê面, koh鼻伊ê胸坎, á"落去chui"血, ná喉hū-hū叫。頭giá--起-來,規面ê血, chhun he目調像二pha青綠ê鬼à火teh tōh。雄雄尾à翹--起-來,規身軀ê毛 chhàng kah phông-sái-sái, miao一聲,跳來jiáu我ê面...

(II)

In攞講是我thâi--ê,若hō in掠--著khah按怎 chē" mā無效,包死--ê-lah。Chit-mā bih tī chia真好勢,無人 chhōe會著。這幾日人無啥自在,定定夢龜怪ê夢,上好mài koh去公園坐。我想koh幾工才來sòa位。

夢去坐tī公園ê椅à頂,這個查甫人òa來坐tī我邊--a。生作pok牙, tháh一su lah-sap ê烏西裝,胸前一jiah tâm-tâm,概成tō著血。伊théh報紙teh看,雄雄òa來問我:『你敢bat這個人?』我看報紙頂一chōa chiah大字ê標題:『殺人通緝犯林分明在逃。』下面一張大張相片,tō是我!驚一tiō趕緊醒醒--起-來。

過--來又koh夢去tī公園坐,伊又koh來。全款hit su lah-sap ê舊西裝,一手抱一隻白niau,一手mōh一個鐵kheh-á。伊kā我看,一時à才講:『先生,你好心分我--一-下。』我看伊可憐可憐, jim二個10 khōê銀角hō伊。伊搖頭,伸手來掠我ê手,講:『你ê指頭á分hō我!』伊手足有力,kā我gím ân-ân,我giú bē走。Kā看,害--a, he手 kan-na二指(chái"),一枝大pū-ong koh hit枝第2指, chhun--ê攞斬無--去。伊kā鐵kheh-á拍開,講:『先生,你看, chia ê攞bē合!』夭壽--a,內面半kheh-á tī"-tī"攞是斬斷ê指頭á,有ê有掛手

只,有ê猶teh流血。伊ni一枝大pū-ong出來比hō我看:『你看,這枝siu"粗!』koh ni一枝尾指á:『這枝siu" tē!』連續比幾nā枝攞bē合。『kan-na你ê上合!』伊kā我ê手tō"--leh m̄放。我受氣問伊:『你是啥人?是按怎一直kā我吵?!』伊作一下笑--出-來, koh是查某人ê聲!這時伊ê面雄雄變白--去,親像身軀ê血攞流了--a, he笑聲bē輸冷氣襖teh吹風, hō我起kā-lêng-sún ê雞母皮。『哈!哈!我tō是鄭再來。』伊khia̍--起-來,雄雄kā hit領lah-sap ê西裝現開,胸前心肝頭hia插一枝菜刀,血kòng-kòng流。伊比hit枝刀講:『前世hō一個鱷鱷thâi--死-ê。』『你前世叫作啥物名?』『我叫作陳喜,哈!哈!我叫作陳喜!』Hit隻niau miao一聲,雄雄跳來我身軀頂,jiáu我ê面...。我驚一下精神過--來。

今日天氣真好,出日koh bē熱,公園內面無幾個人teh走運動。這個查甫人tī我ê邊--a行來行去,奇怪,這個人面熟面熟, m̄知tī tò位bat見--過?雄雄才想--著,原來kap夢裡hit個pok牙ê全面à全面。M-kú伊穿一su飄飄ê白色ê新西裝,拍一條紅色ê neh-khu-tái。伊行òa--來, kā我借火beh suh薰。我théh lai-tah出來點火,伊雙手kā我掠--leh,講:『你ê指頭á上蓋合我--ê!』害--a,伊ê倒手kan-na一枝大pu-ong kap hit枝第2指, chhun--ê斬無--去。我驚一tiō,想beh走,伊刀á pòe--出-來,斬我ê手。我痛一下大聲嚷,大聲叫, hoah kah規個人精神過--來。原來是坐tī公園ê椅à頂bī--去, teh著手teh痛,作一個惡夢。這時一個警察聽著我哀,緊chōng--來,看我身邊椅à頂一枝新新ê菜刀頂面有血,問我:『這枝刀是siàng--ê?』我搖頭,伊問:『Hit個是啥人?』我看伊手指(ki)hit旁,遠遠有一個穿白西裝ê查甫人一直走--去。我搖頭,警察無歡喜,叫我khia̍--起-來,抄我ê身軀, tī lak袋à內面抄著我ê身份證。『你tō是林分明!』馬上手扣kā我扣--leh,講:『Chhōe你chhōe真久--a。』

Tō是按呢hō in掠--去-ê。若無chia ê夢, 免想beh掠我會著,我真知影。

透早 tiòh 出門

透早關鐘 giang giang 叫

伸手大力 kā jh--落

Mài 吵 mài 吵

阮當 teh 作好夢

夢去看風景

夢去遊山水

忽然間雄雄想--著

今日 m̄ 是歇暱日

哎呀！夭壽，鬧鐘 nài 無 t̄n

趕緊起床

穿衫洗手面

頭毛無 loah 早頓 mā 無食

三步二步走出門

m̄ 驚風雪 m̄ 驚雨

為著 顧生活

怨嘆 mā 無 khah choah !



Thàu-chá tiòh chhut-m̄ng

■ Biâu-giok

Thàu-chá n̄u-cheng giang giang kiò

Chhun-chhiú tōa lát kā jh--loh

Mài-chhá mài-chhá

Góan tng-teh chò hó-bāng

Bāng khi khòa^h hong-kéng

Bāng khi iū san-sùi

Hut-jiân-kan hiông-hiông siū^h--tioh

Kin-á-jit m̄-sī hioh-khùn-jit

Ai-iah! Iau-siū, n̄u-cheng ná bò tân

Kóa^h-kin khi-chhngChhng-sa^h sé chhiú bīn

Tháu-m̄ng bò loah chá-tng mā bò chiah

Sa^h-pò n̄ng-pò cháu chhut m̄ngM̄-kia^h hong seh m̄-kia^h hò

Ūi tioh kò seng-oah

Òan-thàn mā bò khah choah !

台文通訊編輯小組：張秀滿，陳雷，陳星旭，蘇正玄，李春惠，廖碧玉，許文政，李淵雅

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐惠，朱素枝，陳德禪

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 ksp 台灣以外其他地區 ē 讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣 ē 讀者請 ksp 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊 ē 網站欣賞新 ē 文章 (S2ki-101ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USANON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638